

Kadri Kaasikin projekti

Projektin idea on kielen piirtäminen ja se tarjoaa mahdollisuuden tarkastella lasten monikielisyyttä. Sain idean Opetushallituksen sivulta ja muokkasin sitä omalle lapsiryhmälle sopivaksi. Ryhmän lapset piirtävät paperille heidän arkensa kieliä, joita alamme yhdessä tutkia. Ryhmässä on vieraista kielistä dari, farsi ja espanja. Itselläni on viro ja nykyisin lapsille on median kautta englantikin aika tuttu. Niin että yhteensä kuusi kieltä: viro, espanja, farsi, dari, Englanti ja suomi. Tutkitaan kirjoitettuja ja puhuttuja kieliä, vertaillaan suomen kieleen ja tehdään QR-koodeja. Laitetaan piirustukset ja erilaiset ilmaisut ryhmässä läsnä olevista kielistä esille. Maalataan arabialaisia aakkosia. Tutkitaan, mihin suuntaan missäkin kielessä kirjoitetaan. Tämä on myös pedagogista dokumentointia ja asioita voidaan tuoda esille myös vanhemmille. Kuvat voidaan laittaa esille päiväkotiin tai Padlettiin.

A-tehtävä

Erilaisten ryhmässä läsnä olevien kielten tutkiskelua (dari, viro, espanja, suomi ja Englanti).

a) Vironkielisen ja suomenkielisen tekstin tutkiskelua

Tekstin on kirjoittanut virolainen kirjailija Andrus Kivirähk. Tekstissä vertaillaan suomea ja viroa. Kakka ja kevät -tarina on sekä suomennettuna että viroksi. Teksti löytyi Opetushallituksen sivulta, mutta olen jo aikoja sitten halunnut kääntää sen ja lukea lapsiryhmälleni. Olen itsekin kotoisin Virosta. Teksti on humoristinen ja tarkoitettu lapsille tai aikuisille luettavaksi. Suomennoksen on tehnyt Heli Laaksonen.

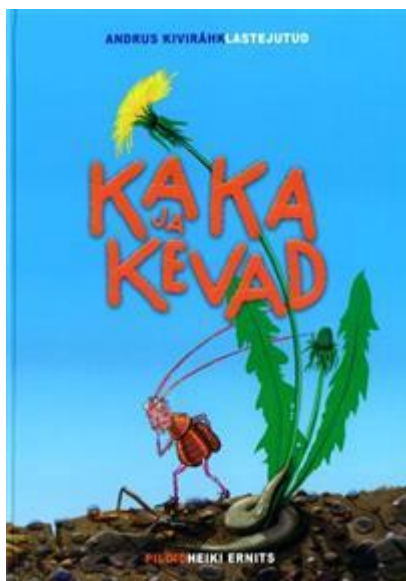
Tässä vertaillaan kahta lähekkäistä sukukieltä, viroa ja suomea. Minun mielestäni siihen kykenevät jo ihan hyvin eskari-ikäiset lapset ja niin monikin meidän ryhmässä osaa jo lukea. Siinä voi myös esitellä muita itämerensuomalaisia kieliä ja kertoa, että viroa sanotaan Eestissä eestiksi tai englanniksi Estonian.

Kerron lapsille, mistä tämä tarina kertoo. Tarina kertoo kakasta, jolla on kevät rinnassa. Hän etsii ystävää ja on kateellinen varpuselle, kun sillä on perhe. Tarinan lopussa hän löytää ystäväksi voikukan, he rakastuvat ja menevät naimisiin.

Luen tarinan lapsilleni viroksi ja suomeksi. Siinä minulla on hyvä etu, kun osaan ääntää viroa niin kuin virolainen. Näytän myös kirjan kannen kuvan ja teetän lisää kuvia tarinasta. Kirjoitan tekstin isoilla kirjaimilla niin suomeksi kuin viroksi. Sen jälkeen kirjoitan sanat, joita tarvitaan kielen vertailussa paperille ja näytän tämän valkokankaalla. Nostan esille lapsille sellaisia kirjaimia, joita ei ole suomen kielessä ja sen, miten noita kirjaimia äännetään. Kerron lapsille ”väärät veljekset” – sanoista, eli kuinka jotkut sanat näyttävät samoilta, mutta tarkoittavat ihan eri asiaa. Esimerkiksi sana

'pulmat' tarkoittaa 'häät' eikä 'ongelmia'. Viimeisenä voi vielä vertailla ihan erilaisia sanoja, jotka eivät muistutakaan ollenkaan toinen toisia.

Kaikki eskarilaiset eivät kykene vertailemaan sanoja, jolloin täytyy helpottaa tehtävä sillä tavalla, että valkataan lyhkäisempiä sanoja. Siinä on haastetta, myös kuvia pitää tulostaa, että kaikki lapset ymmärtäisivät tarinan sisällön. Aion tämän oppitunnin suorittaa huomisen alkaen yhden viikon aikana kolmen pienryhmän kanssa. Tuokio kestää maksimissa noin tunnin. Jos jää riittävästi aikaa, voi piirtää tarinan myös paperille.



b) Lukulumosta erilaisten tekstien tutkimista

Tutkittiin lukulumosta Helena Davidsson Neppelbergin - Alfabetta kuvitettu kirjaa Ajetaan.

Otettiin tämä kirja, kun ryhmässämme on yksi vieraskielinen poika, kuka on erityisesti kiinnostunut ajoneuvoista. Kuunneltiin kirja suomeksi, dariksi, espanjaksi, englanniksi ja viroksi. Vertailtiin sanoja ja huomattiin, että ambulanssi oli melkein kaikissa kielissä sama sana.

B tehtävä

Toteutin ryhmässämme seuraavan tehtävän. Tutkittiin netistä erilaisia kieliä (dari, suomi, espanja ja viro). Näitä kieliä tutkittiin siksi, koska ne esiintyvät meillä ryhmässämme. Itse puhun äidinkielenä viroa. Tutkittiin maitten symboleita kuten lippu, vaakuna, kansalliskukka, kansallispuu ja kansalliseläin/lintu. Lapset tutkivat nämä asiat myös itsenäisesti tabletilla. Sen jälkeen he piirsivät nämä asiat paperille. Suomenkieliset lapset piirsivät asioita Suomesta, darinkieliset lapset Afganistanista, espanjankieliset lapset Espanjasta ja itse tein esitelmän Virosta. Tuin lasten tehtäviä videoiden ja kuvien avulla, erityisesti maahanmuuttajalasten kohdalla. Kaikki tykkäsivät tehtävästä. Kuunneltiin ja katsottiin netistä darinkielisiä sanoja.